

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś języka nie może z ludzi ujarzmić nieokiełznane złe napełnione jadem śmiercionośnym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nikt z ludzi natomiast nie jest w stanie ujarzmić języka, krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zaś języka nikt (nie) ujarzmić może (z) ludzi; niespokojne zło, napełniony jadem śmiercionośnym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś języka nie może (z) ludzi ujarzmić nieokiełznane złe napełnione jadem śmiercionośnym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jednak nikt z ludzi nie ujarzmił jeszcze języka, tego krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Natomiast nikt z ludzi nie może ujarzmić języka. Jest to nieokiełznane zło, pełne śmiercionośnego jadu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale języka żaden z ludzi okrócić nie może, który jest nieokrócone złe i pełne jadu śmiertelnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz języka żaden z ludzi nie może okrócić: złe niespokojne, pełen jadu śmiertelnego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Języka natomiast nikt z ludzi nie potrafi okiełznać; to zło niepoohamowane, pełne zabójczego jadu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Natomiast nikt z ludzi nie może ujarzmić języka, tego krnąbrnego zła, pełnego śmiercionośnego jadu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Języka zaś nikt z ludzi nie może ujarzmić. Jest on nieobliczalny w czynieniu zła, pełny zabójczego jadu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Języka natomiast, który jest pełen śmiercionośnego jadu i ciągle zagrażającego zła, nikt nie potrafi poskromić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	języka natomiast, tego zła nieustatkowanego, nasączonego śmiercionośnym jadem, nikt z ludzi ujarzmić nie potrafi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nikt z ludzi jednak nie zdołał ujarzmić języka, a jest w nim tyle nieposkromionego zła i śmiercionośnego jadu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Języka natomiast nikt z ludzi ujarzmić nie zdoła; niespokojne to zło, pełne śmiercionośnego jadu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	а язика ніхто з людей не може приборкати; він -

¹⁾ <x>230 140:4</x>; <x>520 3:13</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зло нескінченне, повний смертоносної отрути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale nikt z ludzi nie może ujarzmić języka; jest nieopanowanie zgubny, pełny śmiercionośnego jadu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	języka jednak nikt nie umie ujarzmić - to rzecz chwiejna i zła, pełna śmiercionośnej trucizny!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Języka zaś nikt z ludzi ujarzmić nie potrafi. Szkodliwa to, krnąbrna rzecz, pełna śmiercionośnego jadu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale nikt nie potrafi ujarzmić języka—pełnego niepohamowanego zła i śmiercionośnej trucizny.